

Traducció Especialitzada Juridicoeconòmica B-A (anglès- espanyol) II

12955

Prof. grup gran: Patrick Roca Batista

Prof. seminaris: Patrick Roca Batista (castellà)

Guia docent

Competències a assolir

- Consolidar les habilitats traductores adquirides sobre textos jurídics i econòmics, i aplicar-les a la traducció de textos generats per les organitzacions internacionals (amb una atenció específica per a la Unió Europea), tant en l'àmbit polític/jurídic com econòmic.
- Adquirir coneixements conceptuals suficients per entendre el context jurídic i econòmic on es produeixen aquests textos.
- Analitzar les característiques dels textos produïts en l'àmbit d'estudi.
- Tenir en compte el context de la traducció (en funció del destinatari, de l'encàrrec, de la utilitat instrumental o documental de la traducció), així com la possible existència de diverses versions oficials del text de partida.
- Desenvolupar estratègies de cerca d'informació per resoldre problemes de traducció.
- Desenvolupar estratègies de gestió del temps.
- Desenvolupar competències d'anàlisi i de jerarquització de la informació, així com les habilitats per sintetitzar la informació necessària.
- Consolidar l'ús de la premsa i dels mitjans de comunicació audiovisuals com a instrument per adquirir els coneixements conceptuals suficients en aquesta àmbit d'especialitat i per assimilar les convencions estilístiques de les llengües de partida i d'arribada.
- Desenvolupar competències de revisió de traduccions.

Continguts conceptuals

Bloc 1: les organitzacions internacionals

Quines organitzacions coneixeu? Quins son els seus àmbits competencials i geogràfics? L'Organització de les Nacions Unides: funció, característiques, òrgans.

Quines son les característiques de les organitzacions internacionals? Nocions essencials de dret internacional públic. La noció de sobirania i de *soft law* i les conseqüències sobre el tipus de textos produïts.

Quins textos produeixen les organitzacions internacionals i quines en son les característiques principals?

En quins contextos es tradueixen aquests textos? Noció de llengües oficials i de treball. Les versions i la seva oficialitat: paper de les versions per a les traduccions. Tipus d'encàrrec. Models de llengua per a la traducció al castellà: l'*onulingua*. Quin model de llengua per a la traducció al català?

De quines eines de traducció disposem?

Què són els tribunals internacionals? Competències i característiques.

Bloc 2: la Unió Europea

Quines similituds i diferències presenta la UE respecte de les organitzacions internacionals? Nocions essencials de dret europeu: la Unió, entre govern supranacional i organisme intergovernamental.

Quines conseqüències per a la tipologia de textos de l'àmbit comunitari i per a la seva traducció?

El català i el castellà a la UE: quin estatus? quin model de llengua? quins textos paral·lels?

Quines eines ens proporciona la UE per a les nostres traduccions?

Quins són els aspectes professionals, legals i econòmics de la traducció a la UE?

Bloc 3: els organismes econòmics internacionals i el comerç internacional

El Banc Mundial, l'FMI, l'OCDE, l'OMC, el Banc Central Europeu... Quines són les seves funcions i característiques essencials?

Quins tipus de textos produeixen?

Quines són les normes que regeixen el comerç internacional? Què són el dret mercantil, el dret internacional privat, les convencions internacionals, la *lex mercatoria*? Llibertat contractual i ordre públic.

Quins tipus de textos es produeixen en aquest àmbit? Característiques.

Programació de l'assignatura: activitats, metodologia i temporització

Activitats i metodologia: grup gran

La classe de grup gran té com a objectiu estructurar els coneixements conceptuals necessaris per poder traduir textos de l'àmbit internacional i europeu i per poder continuar l'aprenentatge de forma autònoma més enllà d'aquest trimestre.

La classe inclou reflexions en grups i debats... Els alumnes estan invitats a participar-hi activament. A continuació, es posen en comú els conceptes-clau que permeten comprendre l'àmbit de les traduccions. Les classes de grup gran es preparen mitjançant lectures i cerca d'informació prèvia.

També s'inclouran les activitats següents a l'aula:

- Comentaris de recursos de traducció.
- Revista de premsa.
- Lectures de teoria de la traducció aplicades a l'àmbit dels organismes internacionals.

Activitats i metodologia: seminari

Continuem amb les activitats de traducció mitjançant Moodle.

Tasca de traducció en grup

Cada setmana, un grup d'alumnes presenta una traducció comentada. Aquesta tasca inclou les parts següents:

- una introducció que inclogui l'anàlisi del text de partida i de l'encàrrec.
- la traducció de grup.
- un comentari dels principals problemes lèxics de la traducció que justifiqui les decisions traductores.
- un comentari dels altres problemes de traducció que justifiqui les decisions traductores.
- un índex dels recursos (diccionaris, textos paral·lels).

Un segon grup d'alumne prepara una revisió de la traducció de grup.

Tasques individuals de traducció

- Els alumnes que no presenten la traducció comentada en grup preparen una traducció que inclou un breu comentari dels principals problemes de la traducció (lèxics i d'altres) i dels recursos que s'han fet servir.
- Tasca setmanal d'autocorrecció. Després de la sessió de seminari, els alumnes

corregixen la seva pròpia traducció.

Temporització trimestral

La possible participació d'oradors extern pot comportar canvis en la temporització trimestral de l'assignatura que es descriu a continuació. Aquests canvis s'anunciaran amb antelació.

	Grup gran	Seminari
Setmana 1	Presentació de l'assignatura i introducció	No hi ha seminari
BLOC 1	<i>Organitzacions internacionals i ONU: dret internacional públic</i>	
Setmana 2	L'ONU: funció, característiques, òrgans. Nocions essencials de dret internacional públic.	Introducció al seminari
Setmana 3	No hi ha classe de grup gran	Text 1
Setmana 4	La traducció de textos de l'àmbit del dret internacional públic.	Text 2
Setmana 5	Els tribunals internacionals.	Text 3
BLOC 2	<i>Unió Europea: dret comunitari</i>	
Setmana 6	Nocions essencials de dret europeu: la Unió, entre govern supranacional i organisme intergovernamental.	Text 4
Setmana 7	La traducció de textos de l'àmbit europeu. (1)	Text 5
Setmana 8	La traducció de textos de l'àmbit europeu. (2)	Text 6
BLOC 3	<i>Organismes econòmics internacionals i comerç internacional</i>	
Setmana 9	Organismes financers i econòmics internacionals i europeus	Text 7
Setmana 10	Comerç internacional	Text 8

Temporització de les activitats i tasques setmanals

Activitats a l'aula

tasques fora de l'aula

	divendres	dilluns	dimarts	dimecres
Grup gran: tots els alumnes		- Activitats prèvies a la sessió de grup gran. - De 9h30 a 11h: sessió de grup gran.		
Seminari: tots els alumnes tret del grup presentador	Abans de les 22h, pengen la seva traducció individual.			14h a 16h: seminaris. Debat sobre la proposta de traducció i la revisió.
Seminari: grups presentador i revisor	Abans de les 22h, el grup presentador penja la traducció comentada.	Abans de les 22h: el grup revisor penja la revisió de la traducció comentada.		

Aquesta assignatura correspon a una dedicació horària de 80h, és a dir unes 25 hores presencials i unes 55 hores dedicades a les tasques descrites més amunt (tasques individuals i tasques en grup) i a la preparació de la prova final. Per tant, de mitjana, hauríeu de dedicar unes 5 de feina no presencial a la setmana a aquesta assignatura.

Avaluació

L'avaluació consta de dues parts: avaluació contínua i prova final.

Per aprovar l'assignatura, cal aprovar cadascuna de les dues parts.

Avaluació contínua (seminari):

- 30% pel lliurament i la presentació en grup d'una traducció comentada.
- 30% per a les altres tasques de seminari: traduccions individuals de seminari (enviar un mínim de cinc traduccions, una de les quals serà puntuada) i tasca de revisió en grup.

Prova final:

- 30%: traducció (diccionaris autoritzats).
- 10%: prova sobre el contingut conceptual de l'assignatura (sense material).

Convocatòria extraordinària:

L'avaluació a la convocatòria extraordinària de setembre es du a terme mitjançant una única prova escrita:

- 75%: traducció (diccionaris autoritzats).
- 25%: prova sobre el contingut conceptual de l'assignatura (sense material). Si la nota a la convocatòria de juny per a aquesta part és igual o superior a 7/10, es pot conservar al setembre.

Bibliografia i recursos d'aprenentatge

- Alcaraz, E. (1994/2000). *El inglés jurídico*. Barcelona: Ariel, 4a. ed.
- Alcaraz, E. (2001). "Problemas metodológicos de la traducción del inglés de los negocios".
Dins *Proceedings of First International Conference on Specialized Translation*.
Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, pàg. 11-21.
- Alcaraz, E., Campos, M.A i C. Miguélez (2001). *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona:
Ariel.
- Barros, M. (en línia) *La traducción del español en la Organización de las Naciones Unidas*
(ONU) <http://szamora.freesevers.com/Congreso/traduc.htm>
- Borja, A. (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.
- Borja, A. (2007). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*.
Castelló: Edelsa/Universitat Jaume I.
- Calvo Ramos, L. (1980). *Introducción al estudio del lenguaje administrativo*. Madrid: Gredos.
- Duarte, C i P. De Broto (1992). *Introducció al llenguatge jurídic*. Barcelona: Generalitat de
Catalunya, Direcció General de Relacions amb l'Administració de Justícia, Escola
d'Administració Pública (*Quaderns d'Estudis i Formació*), 3a ed. rev. i ampl.
- Etxebarría, M. (1997). "El lenguaje jurídico y administrativo. Propuestas para su modernización
y normalización". *Revista Española de Lingüística*, 27,2: 341-380.
- Gémar, J-C. (dir.) (1979). *La Traduction juridique*, número especial de *Meta*, 24, 1.
- GRETEL (1995). *La redacció de les lleis*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Escola
d'Administració Pública de Catalunya (Manuals i Formularis, 10).
- Henríquez Salido , M. C. i De Paula Pombar, M. N. (1998). *Prefijación, composición y
parasíntesis en el léxico de la jurisprudencia y de la legislación*. Vigo: Departamento de
Filología española.
- Ministerio para las Administraciones Públicas (1990). *Manual de estilo del lenguaje
administrativo*. Madrid: Instituto Nacional de Administración Pública (Manuales,
Administración General).
- Martín del Burgo y Marchán, A. (2000). *El lenguaje del derecho*. Barcelona: Bosch.
- Monzó, E., i A. Borja (ed.) (2005). *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas
internacionales*. Castelló: Universitat Jaume I.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*.
Manchester. St. Jerome.

San Ginés Aguilar, P. i Ortega Arjonilla, E. eds. (1996). *Introducción a la traducción jurídica y jurada*. Granada: Comares.

Šarčević, S. (1997). *New Approach to Legal Translation*. La Haya: Kluwer Law International.

Vinay, Jean-Paul i Darbelnet, Jean (1995). *Comparative Stylistics of French and English: methodology for translation*. Amsterdam: John Benjamin's Publishing Company.

Recursos de traducció de l'àmbit internacional i europeu

Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas. (2004). *Manual del traductor*.

Comunitats Europees (1998). *Libro de estilo interinstitucional*. Brusel·les i Luxemburg:

Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas.

<http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

Parlament Europeu, Consell de la Unió Europea i Comissió Europea (2003). *Guía práctica común del Parlamento Europeo, del Consejo y de la Comisión dirigida a las personas que contribuyen a la redacción de los textos legislativos en las instituciones comunitarias*.

Luxemburg: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas.

<http://eur-lex.europa.eu/es/techleg/pdf/es.pdf>

Departamento de Lengua española, Dirección General de Traducción, Comisión Europea (2009). *Guía del Departamento de Lengua Española*. Brusel·les i Luxemburg: Oficina de

Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas.

http://ec.europa.eu/translation/language_aids/freelance/documents/spanish/dgt_spanish_styleguide_es.pdf

Unidad de la Traducción Española del Parlamento Europeo. *Vademécum del traductor externo*.

http://www.europarl.europa.eu/transl_es/plataforma/pagina/maletin/maletin.htm Inclou la *Guía del Principiante*. http://www.europarl.europa.eu/transl_es/plataforma/pagina/guia/guia.htm

Pàgina web de la Representació de la Comissió Europea a Barcelona.

http://ec.europa.eu/spain/barcelona/index_ca.htm